

Zeitschrift: Technique agricole Suisse

Herausgeber: Technique agricole Suisse

Band: 58 (1996)

Heft: 12

Rubrik: Des climatisations sans problèmes

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

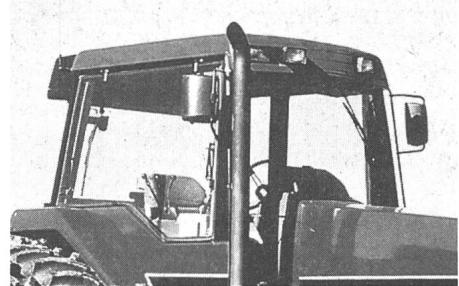
Download PDF: 05.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Des climatisations sans problèmes

Marcel Rey, Union suisse du métal

Il n'y guère de moissonneuse-batteuse qui ne soient vendues sans climatisation, une fonction que l'on peut même commander en option sur les tracteurs de 70 à 100 kW, fabriqués en série et ... la courbe des ventes a même tendance à grimper. Les installations de refroidissement de lait sont aussi confrontées à cette technique. A quoi faut-il prendre garde et quelles sont les exigences légales qui régissent ces techniques de climatisation?



Cabine fermée et climatisation: chaleur, bruits et pollution restent au-dehors.

L'ordonnance

Dans l'ordonnance sur l'autorisation de manipuler des frigorigènes du 1^{er} novembre 1993, l'art. 1, paragraphe 1 stipule: «Quiconque manipule des frigorigènes lors de la fabrication, de l'installation, de l'entretien ou de l'élimination d'appareils ou d'installations qui servent au refroidissement, à la climatisation ou la récupération de chaleur doit être en possession d'une «autorisation pour les frigorigènes». Le paragraphe 3 dit en outre que dans les entreprises qui exercent une activité selon le paragraphe 1, qu'au moins une personne responsable doit posséder cette autorisation. La disposition transitoire a expiré au 31 décembre 1995. Ainsi, dès le 1^{er} janvier 1996, l'exigence de l'art. 1, paragraphe 1 doit être remplie».

La technique

Dans notre branche, les installations de climatisation actuelles ne posent pas beaucoup de problèmes en raison de leur compacité technique. Les pannes les plus courantes surviennent souvent lors des vidanges (lorsque les

Personnel spécialisé

En Suisse, les travaux de réparation et de montage sont exécutés par des spécialistes du froid. Ce personnel qualifié bénéficie d'une formation de monteurs d'appareils frigorifiques, homologuée par le «Schweizerischen Verein für Kälte-technik». L'Union suisse du métal forme aussi des professionnels plus spécialement destinés à la branche des machines agricoles et des machines de chantier. L'Office fédéral de l'environnement supervise aussi cet enseignement.

installations ne sont pas utilisées pendant un certain temps), si les raccords et les conduites ne sont pas parfaitement étanches ou si des défauts mécaniques ou de fausses manipulations interviennent pendant les travaux de réparation. Lors des travaux d'entretien, on ne contrôle normalement que le fonctionnement de l'installation. Cela peut se faire au moyen d'un instrument pour mesurer la pression et la température.

Sur les tracteurs, le chauffeur peut alors, grâce à la climatisation, renoncer à ouvrir les fenêtres grâce à des cabines modernes et fermées pourvues d'une isolation phonique et d'une bonne visibilité. Le confort est alors excellent car le chauffeur est protégé des poussières, de l'humidité et de tout autre facteur extérieur gênant. Soulignons que s'il doit souvent quitter son siège, la climatisation ne pourra fonctionner de façon optimale. Il est donc utile de déterminer l'usage précis du tracteur avant de décider d'un tel

Technique Agricole

Editeur:

Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture (ASETA)
Werner Bühler, directeur

Rédaction:

Ueli Zweifel

Collaboration à la traduction:
Franca Stalé

Adhésion, abonnement,
changement d'adresse:
Case postale, 5223 Riken
Tél: 056 441 20 22
Fax: 056 441 67 31
E-Mail: red@agrartechnik.ch

Régie des annonces:

ofo magazines
Publimag – ofo magazines
Rue Etraz 4
1002 Lausanne
Tél: 021 317 83 83
Fax: 021 317 83 99
Responsable: Magali Zahnd
ou
Sägereistrasse 25
8152 Glattbrugg
Tél: 01 809 31 11
Fax: 01 810 60 02
Responsable: Darko Panic

Imprimerie et expédition:
Huber & Co. AG
Grafische Unternehmung und Verlag
8501 Frauenfeld
Tél: 052 723 55 11
Fax: 052 722 10 07
E-Mail: verl.zss@huber.ch

Production:

Reto Bühler

Administration:
Claudia Josef

Reproduction autorisée
avec mention de la source et envoi
du justificatif à la rédaction

Paraît 12 fois par an:

Prix de l'abonnement:

Suisse: Fr. 50.– par an
(2% TVA incluse)
Gratuit pour les membres ASETA
Etranger: Fr. 68.– par an

Le numéro 1/96 paraîtra
le 14 janvier 1997

Dernier jour pour les ordres
d'insertion: 31 décembre 1996

achat. Pour remédier aux rhumes et autres refroidissements, la différence de température entre l'air extérieur et l'intérieur de la cabine ne devrait pas excéder 5 ou 7°.